

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

S/CSS/W/67/Suppl.1
9 de julio de 2001

(01-3397)

Consejo del Comercio de Servicios
Serie de reuniones extraordinarias

Original: inglés

COMUNICACIÓN DE AUSTRALIA

Propuesta de negociación sobre los servicios jurídicos

Suplemento

Se ha recibido de la delegación de Australia la siguiente comunicación, con el ruego de que se distribuya a los Miembros del Consejo del Comercio de Servicios.

El concepto de "concesión de licencias limitadas" en los servicios jurídicos

1. En el presente documento se describen el concepto de la "concesión de licencias limitadas" y la función que éste puede desempeñar para atender a las necesidades de los abogados y despachos de abogados interesados en prestar servicios jurídicos internacionales. Australia se reserva el derecho de presentar más adelante otras propuestas o propuestas más detalladas sobre este sector.

I. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE LA CONCESIÓN DE LICENCIAS LIMITADAS

2. Para definir el concepto de concesión de licencias limitadas se puede decir que se trata del enfoque reglamentario que autoriza a abogados extranjeros y despachos de abogados extranjeros a ejercer en un país anfitrión el derecho de su país de origen, el derecho de un tercer país (de estar calificados) y el derecho internacional, sin necesidad de cumplir los requisitos más onerosos relacionados con la obtención de la facultad de ejercer el derecho del país anfitrión.

3. La definición postulada por la Asociación Internacional de Abogados (IBA) es como sigue:

*La reglamentación de los abogados extranjeros como abogados de derecho extranjero con la finalidad limitada de autorizarles a ejercer el derecho de su jurisdicción de origen en la jurisdicción anfitriona sin necesidad de examen o de admisión completa al colegio de abogados de la jurisdicción anfitriona.*¹

¹ Asociación Internacional de Abogados, "Resolución relativa a los principios generales para el establecimiento y reglamentación de abogados extranjeros", aprobada por el Consejo de la IBA en Viena, el 6 de junio de 1998. A los efectos de la resolución, la definición de la IBA respecto de la "jurisdicción de origen" abarca "a una persona que posea licencia o que por otros conceptos esté autorizada a ejercer la profesión de abogado en un país determinado o una jurisdicción interna de éste".

II. ANTECEDENTES

4. Como se señala en la propuesta de Australia², un requisito esencial del enfoque de concesión de licencias limitadas es el reconocimiento de la existencia de categorías separadas de derechos: derecho del país de origen, derecho del país anfitrión, derecho de un tercer país y derecho internacional, en calidad de ordenamientos jurídicos diferentes. Mediante el uso de esas distinciones en sus compromisos en el marco del AGCS, los Miembros han demostrado que las categorías de derecho del país de origen, derecho del país anfitrión, derecho de un tercer país y derecho internacional reflejan con más precisión la realidad del comercio internacional de servicios jurídicos.³

5. Para el abogado interesado en el ejercicio de la profesión en el extranjero, la ausencia de disposiciones reglamentarias en virtud de las cuales se reconozcan estas categorías de derechos en una jurisdicción anfitriona significa que, por lo común, tendrá que conformarse a los criterios de admisión al ejercicio profesional del país anfitrión, a fin de poder ejercer allí el derecho de su país de origen. Ello resulta innecesariamente oneroso porque, en efecto, el abogado extranjero debe obtener una "licencia completa" cuando acaso sólo necesite una licencia para ejercer el derecho de su país de origen, el derecho de un tercer país o el derecho internacional, y no el derecho del país anfitrión.

6. Los abogados que prestan servicios jurídicos internacionales están principalmente interesados en prestar servicios (intermedios) al "productor", en relación con transacciones comerciales, y no servicios al "consumidor", que típicamente son servicios "finales" (por ejemplo, servicios relacionados con el derecho de familia, las relaciones matrimoniales, las sucesiones, las lesiones personales y otros servicios jurídicos personales de carácter similar). Tampoco están los abogados extranjeros interesados por lo común en obtener el derecho de audiencia ante los tribunales del país anfitrión, como no sea el derecho a intervenir en actuaciones de arbitraje comercial internacional. En general, el principal interés del abogado extranjero radica en prestar servicios de asesoramiento en relación con el derecho de su país de origen, el derecho de un tercer país y el derecho internacional.⁴ En consecuencia, un sistema de licencia limitada brinda acceso a los abogados extranjeros, sin invadir el ámbito de ejercicio de los profesionales del país anfitrión. Ello produce también beneficios secundarios para los abogados del país anfitrión derivados, por ejemplo, de la prestación de servicios de apoyo o asesoramiento complementarios en relación con el derecho del país anfitrión y de las actuaciones de arbitraje comercial internacional incoadas en el país anfitrión.

III. ATRIBUTOS ESENCIALES DE LA CONCESIÓN DE LICENCIAS LIMITADAS

7. Un sistema reglamentario que adopte el concepto de concesión de licencias limitadas debería tener los siguientes objetivos:

- el reconocimiento formal, en un régimen de transparencia, de la facultad de un abogado extranjero de ejercer el derecho de su país de origen, el derecho internacional y, de estar calificado, el derecho de un tercer país; y
- la facultad de ejercer el derecho del país de origen del abogado, el derecho de un tercer país y el derecho internacional mediante una sociedad personal u otras formas

² Organización Mundial del Comercio, "Comunicación de Australia: Propuesta de negociación sobre los servicios jurídicos", S/CSS/W/67 (27 de marzo de 2001), párrafos 7 y 8.

³ Organización Mundial del Comercio, "Servicios jurídicos: Nota documental de la Secretaría", S/C/W/43 (6 de julio de 1998), párrafo 17.

⁴ Organización Mundial del Comercio, "Servicios jurídicos: Nota documental de la Secretaría", S/C/W/43 (6 de julio de 1998), párrafo 24.

de asociación comercial voluntaria con otros abogados extranjeros o con abogados del país anfitrión, sin limitación en cuanto al número y el tipo de esas asociaciones.

IV. EL MODELO AUSTRALIANO DE CONCESIÓN DE LICENCIAS LIMITADAS

8. En los Estados y territorios de Australia en los cuales los abogados extranjeros han manifestado más interés se ha establecido un sistema reglamentario amplio y propicio de concesión de licencias limitadas (que concede las facultades mencionadas *supra*). Las leyes de aplicación en esas jurisdicciones tienen por mira principal:

*... alentar y facilitar la internacionalización de los servicios jurídicos y del sector de servicios jurídicos mediante el establecimiento de un marco para la reglamentación del ejercicio del derecho extranjero en el Estado por parte de abogados matriculados en el extranjero como un aspecto reconocido del ejercicio de la profesión en el Estado.*⁵

9. Las leyes de aplicación en esas jurisdicciones australianas garantizan, además, los siguientes derechos:

- en régimen de ejercicio puntual y a corto plazo (cuarto modo), los abogados extranjeros pueden ejercer el derecho de su país de origen, el derecho internacional o el derecho de un tercer país sin necesidad de matricularse como abogados extranjeros⁶; y
- los abogados extranjeros pueden prestar servicios jurídicos (incluidas comparecencias) en relación con actuaciones de arbitraje comercial internacional.⁷

10. El acceso del cuarto modo mencionado *supra* interesa a los abogados en general y a los abogados de países en desarrollo en particular, pues no entraña los altos costos que comporta el establecimiento de una presencia comercial.⁸

11. El sistema amplio y propicio de concesión de licencias limitadas establecido en las jurisdicciones australianas está en consonancia con la "Exposición de los principios generales para el establecimiento y reglamentación de abogados extranjeros", aprobada por la Asociación Internacional de Abogados (IBA). La IBA estima que debiera concederse una licencia limitada, que autorice al ejercicio del derecho extranjero, cuando el abogado extranjero:

- posea una licencia o esté autorizado para el ejercicio de la abogacía por la autoridad competente de su país de origen y sea reconocido por ésta;
- haya cumplido un mínimo razonable de requisitos en el ejercicio de la profesión;
- sea persona de buen carácter y reputación;

⁵ Ley del ejercicio de la abogacía de 1987 (Nueva Gales del Sur), artículo 48ZF; Ley del ejercicio de la abogacía de 1996 (Victoria), artículo 63F.

⁶ Ley del ejercicio de la abogacía de 1987 (Nueva Gales del Sur), artículo 48ZH; Ley del ejercicio de la abogacía de 1996 (Victoria), artículo 63I.

⁷ Ley del ejercicio de la abogacía de 1987 (Nueva Gales del Sur), artículo 48ZS; Ley del ejercicio de la abogacía de 1996 (Victoria), artículo 63U.

⁸ Organización Mundial del Comercio, "Servicios jurídicos: Nota documental de la Secretaría", S/C/W/43 (6 de julio de 1998), párrafo 25.

- convenga en respetar el Código de Ética o la normativa equivalente de la autoridad competente del país anfitrión;
- tenga un seguro de responsabilidad o indemnización u otra garantía compatible con la legislación local que, de ser aplicable, no sea más onerosa que la exigida por la autoridad competente del país anfitrión a los abogados con licencia completa; y
- consienta en aceptar notificaciones en la jurisdicción local.⁹

12. Para proteger al público, la IBA opina que un país anfitrión podría imponer ciertas condiciones a los abogados extranjeros. En virtud de esas condiciones se prohibiría que los abogados extranjeros litigaran ante los tribunales locales o brindaran asesoramiento sobre el derecho del país anfitrión o de un tercer país cuando no estuvieran calificados, y se exigiría que los abogados extranjeros hicieran una declaración razonable para informar al público de su estatuto de abogados extranjeros.

13. El enfoque propugnado por Australia, que se examina en los párrafos 8 a 11 *supra*, está en consonancia con las condiciones recomendadas por la IBA. Además, el enfoque australiano autoriza a los abogados extranjeros a brindar asesoramiento sobre el efecto del derecho del país anfitrión cuando el suministro de ese asesoramiento esté necesariamente relacionado con el ejercicio del derecho de sus países de origen, el derecho de un tercer país o el derecho internacional y se base expresamente en el asesoramiento de un abogado del país anfitrión que no tenga una relación de dependencia con el abogado extranjero.

V. ASOCIACIÓN COMERCIAL VOLUNTARIA

14. Como se señaló en el segundo inciso del párrafo 7 *supra*, la autorización para constituir sociedades personales u otras formas de asociación integrada para el ejercicio profesional entre abogados del país anfitrión y abogados extranjeros es un elemento importante en la prestación de unos servicios jurídicos internacionales más amplios. Ello garantiza que los clientes que necesiten servicios jurídicos internacionales podrán obtener una amplia gama de servicios de un proveedor común en diferentes jurisdicciones.

15. Un sistema de concesión de licencias limitadas que no permita la asociación entre abogados locales y extranjeros, sin limitaciones ni requisitos especiales en cuanto al número o tipo de esas asociaciones, no establecería de manera cabal un régimen atento a las necesidades de los clientes que necesiten servicios jurídicos internacionales. Un sistema de concesión de licencias limitadas que no permita la asociación entre abogados extranjeros y abogados del país anfitrión es, en efecto, un obstáculo innecesariamente restrictivo al suministro de servicios jurídicos internacionales.

16. Los países que imponen una prescripción de nacionalidad en relación con el suministro de servicios jurídicos aparentemente lo hacen para proteger la "función pública" que desempeñan los abogados del país anfitrión en el ejercicio del derecho de su país, en particular en lo que respecta a la representación que acompaña al derecho de audiencia ante los tribunales del país anfitrión.¹⁰ Como se dijo antes, el principal interés del abogado extranjero radica en prestar servicios de asesoramiento

⁹ Asociación Internacional de Abogados, "Resolución relativa a los principios generales para el establecimiento y reglamentación de abogados extranjeros", aprobada por el Consejo de la IBA en Viena, el 6 de junio de 1998.

¹⁰ Organización Mundial del Comercio, "Servicios jurídicos: Nota documental de la Secretaría", S/C/W/43 (6 de julio de 1998), párrafo 30.

jurídico en relación con el derecho de su país de origen, el derecho de un tercer país y el derecho internacional, con la posibilidad de constituir una asociación comercial voluntaria, sin necesidad de tener el derecho de audiencia ante los tribunales del país anfitrión. Aunque Australia considera que las prescripciones de nacionalidad son obstáculos con efectos de distorsión del comercio¹¹, es posible que los Miembros mantengan esas prescripciones y protejan los aspectos de "función pública", pero que, al propio tiempo, brinden acceso a los abogados extranjeros en virtud de un sistema de concesión de licencias limitadas, pues los abogados extranjeros no ejercerán el derecho del país anfitrión ni solicitarán el derecho de audiencia ante los tribunales.

VI. CONCLUSIÓN

17. El concepto de la concesión de licencias limitadas autoriza a los abogados extranjeros y a los despachos de abogados extranjeros a ejercer en un país anfitrión el derecho de su país de origen, el derecho de un tercer país (de estar calificados) y el derecho internacional, sin necesidad de cumplir los requisitos más onerosos que acompañan a la obtención de la facultad de ejercer el derecho del país anfitrión. Elimina la necesidad de mantener prescripciones de nacionalidad y promueve el comercio. Cuando se lo conjuga con la posibilidad de constituir asociaciones comerciales voluntarias entre abogados extranjeros y abogados del país anfitrión, atiende a las necesidades de los clientes que necesitan servicios jurídicos internacionales amplios, conformes a criterios previsibles, en diferentes jurisdicciones. También facilita la transferencia de conocimientos y pericias profesionales.

¹¹ Organización Mundial del Comercio, "Comunicación de Australia: Propuesta de negociación sobre los servicios jurídicos", S/CSS/W/67 (27 de marzo de 2001), párrafo 9.